

А. А. АЛЕКСЕЕВ

Грамматическая статья патриарха Фотия в славянском переводе

Перевод книги Иова на славянский язык был совершен в глубокой древности, по всей вероятности, в кругу св. Мефодия. В сохранившихся списках библейский текст сопровождается толкованиями или разделен на перикопы в согласии с этими толкованиями, так что возникает мысль о том, что он и появился вместе с толкованиями, которые впоследствии были удалены. Между библейским текстом и сопровождающими его толкованиями заметное языковое различие отсутствует. С толкованиями книга Иова представлена в списках РГБ, Рум. 28 и Акад. 141, ГИМ, Чуд. 6, РНБ, Пог. 79 и Кир.-Бел. 3/128, без толкований в списках РГБ, Волок. 10 и 605, РНБ, F.1.461 (рукописи конца XIV—XV в.).¹ Толкования принадлежат византийскому экзегету Олимпиодору Александрийскому (VI в.).² Они, однако, представляют собою катены, т. е. свод уже существовавших толкований на книгу, их основу образуют беседы Иоанна Златоуста на Иова, из других авторов использован антиохийский экзегет Полихроний († 430), епископ Апамеи в Сирии, брат известного Федора Мопсуэстийского. Пространное предисловие, содержащее догадки о времени жизни Иова и авторстве книги, также принадлежит Полихронию, именем которого (*полихронъ*, *полоухронъ* и *полоуфронъ*) обозначено оно и в некоторых славянских списках.

Первая часть предисловия, содержащая рассуждение о том, почему в Писании много темного и неясного, принадлежит, однако, не Полихронию, а патриарху Фотию. Это 152-я статья из его зротапокритического сборника *Amphilochia*, созданного как ответы на богословские вопрошания Амфилохия, митрополита Кизического, и включившего в себя около 300 мелких статей (публикация сборника в PG. T. 101. Col. 1189—1233).³ Статья была присоединена к предисловию Полихро-

¹ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии СПб, 1999 С 36, 159 См также Костова К. Към вопроса за Кирило-Методиевите преводачески похвати в книга Иов от ръкопис F1 461 на Руската национална библиотека в Санкт-Петербург // Старобългаристика 2000 № 2 С 61—69

² См Geerard M. *Clavis patrum graecorum* Brepols, Turnout, 1974—1980 Vol 1—4 N 7453, PG T 93 В XI в катены были переработаны известным экзегетом Никитой Ираклийским и оказались вновь переведены на Афон монахом Гавриилом в начале XV в См Алексеев А. А. Текстология С 36 Издание катен Никиты см *Catena graecorum patrum in beatum Iob collectore Niceta Heracliae metropolitae Opera et studio P Junn London, 1637*

³ Beck H.-G. *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* Munchen, 1959 S 523

ния на книгу Иова,⁴ вероятно, потому что греческий текст книги вызывал по своей темноте много недоумений у образованных византийцев. Считают, что «Амфилохии» написаны были Фотием между 866 и 877 гг., когда он находился в изгнании в Скепском монастыре,⁵ тогда как славянский перевод Иова с толкованиями мог быть совершен или непосредственно в кругу Мефодия († 885), или вскоре после его смерти в Болгарии в эпоху царя Симеона (893—927).⁶ Таким образом, славянская версия дает свидетельство очень скорого соединения статьи с книгой Иова.

Содержание статьи нуждается в комментарии. В ней перечислены десять причин, по которым в книгах Св. Писания находятся смысловые неясности. Интересны и сами эти причины, как они представлены автором, и их славянский перевод, поскольку он требовал от переводчика нахождения смысловых и языковых соответствий для изложения специальных филологических вопросов.

Первая причина заключается в том, что всякий язык при переводе теряет свой образ. Слово εἶρμός, употребленное в оригинале, значит, по видимому, систему синтаксических связей, на что указывает в данном случае его славянский эквивалент **съставленіе**.

Вторая причина состоит в том, что синонимы (εἰς ἑνὸς ῥαζοῦ μνα σλωεσα) еврейского языка не различались переводчиками. Приводятся, однако, примеры греческих омографов, различающихся ударением. Слово καλός с острым ударением на последнем слоге (оxytonon) означает «красивый»; это же слово с острым ударением на предпоследнем слоге (paroxytonon) значит «корабельный канат». В качестве еще одного примера приведено слово ὄρος, которое с ударением paroxytona обозначает «холм, бугор», а с ударением oxytona «сыворотка». Перевод этого параграфа сделан свободно и весьма квалифицированно. Приведенным греческим примерам предшествует отсутствующее в оригинале утверждение о том, что в греческом языке слова различаются ударением (**пригласъ**). Термины греческой просодии (oxytona, paroxytona) переводчик опускает, но для объяснения ситуации вводит термин **сълта** «слог». А. Х. Востоков, а за ним И. И. Срезневский предполагали, что это слово представляет собою заимствование лат. hiatus.⁷ Объяснение это неудовлетворительно ни в семантическом (лат. hiatus значит «зияние», а слог обозначается грецизмом syllaba), ни в фонетическом отношении (предполагается необычная для заимствований палатализация), ни словообразовательно (женский род вместо мужского). Догадка Востокова была основана на орфографии русских списков, где неизменно пишется **сиата**, тогда как орфография болгарского списка F.I.461 с приставкой **съ-** и чередованием носовых в корне не позволяет считать написание русских списков исходным. Слово, безусловно, представляет собою морфологическую кальку, воспроизводящую словообразовательную структуру греч. συλλαβή «слог». В греческом оригинале слова συλλαβή нет; поэтому можно думать, что славянский эквивалент был известен и употребителен в том кругу, где действовал переводчик. При рассмотрении в этом параграфе второго примера со словом ὄρος в славянском переводе не названо значение «холм, гора», упомянутое в оригинале, но говорится о значении «межа».

⁴ На что указал уже А. Май, первый издатель «Амфилохий» Фотия (PG T 101 P 815)

⁵ The Oxford Dictionary of the Christian Church 2d edition / Ed by F. L. Cross and E. A. Livingstone Oxford University Press, 1974 P 1088

⁶ Алексеев А. А. Текстология С 155, 159

⁷ См. Срезневский Материалы S v сиата

Третья причина неясности Св. Писания состоит в том, что некоторые еврейские слова оставлены в греческом без перевода. Пример из Иер. 36:26 ἀπόκλεισμα σινωχ (счет стихов по Септуагинте, в церковнославянском и русском переводах это 29:26) служит тому подтверждением. Евр. el-hammahphehet weel-hacinok «в темницу и колоду» передано корректно в Септуагинте εἰς τὰ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην, однако в части греческих рукописей мы действительно видим непереуведенный гебраизм σινωχ, это в частности и в толкованиях Иоанна Златоуста и Феодорита Кирского.⁸ Именно такой текст, следовательно, был в распоряжении Фотия.

Четвертая причина заключается в постановке точки или запятой (στιγμή), которая названа изречение; глагол ὑλοσιζῶ «ставить запятую» переведен застрекнути. Параграф этот не вполне ясен. В качестве примера цитируется Притч. 2:21 χρῆστοὶ ἔσονται οἰκότορες γῆς «достойные будут жителями земли». В славянском паримийнике этот стих передан **блзни вжджтъ жителе на зѣми.**⁹ Не вполне ясно, отождествил ли переводчик библейскую цитату.

Пятый параграф вновь обращается к просодии, говоря о различии написания и произношения. Понятия о произношении и ударении передаются терминами пригласити, въз(д)разити.

В шестом параграфе говорится о неразличении единственного и множественного чисел как причине неясности. Приведенный пример θεός καὶ θεοί имеет смысл лишь в случае еврейских форм el и elohim, которые, различаясь числом, имеют тождественное значение.

Седьмая причина темноты Св. Писания объясняется нередким смешением лиц. Так, в Быт. 22:12 Бог говорит Аврааму: νῦν ἔγνων ὅτι φοβῆ ὑπὸ τὸν Θεόν «теперь я узнал, что ты боишься Бога», тогда как должно быть 2-е лицо аориста ἔγνως «ты узнал». Это чисто богословское суждение, ибо автор имеет в виду, что Бог a priori обладает полнотой знания, так что не мог отнестись слова о получении знания к самому себе. В переводе, однако, комментарий оригинала не нашел отражения, зато сказано, что рассматриваемое словоупотребление соответствует «книжному науку».

Несовпадение родовых категорий является восьмой причиной темноты: так, в еврейском луна и море относятся к мужскому роду. Действительно, евр. имена уагеаh и уат относятся к мужскому роду, тогда как их греческие соответствия σελήνη и θάλασσα — к женскому. Славянский переводчик не воспроизвел, однако, эти иллюстрации, хотя правильно понял утверждение своего оригинала и внес от себя уточнение о еврейском языке, отсутствующее в оригинале и способное затруднить его понимание (τοῖς γένεσιν ἐναντίως χρῶνται ἀρρενικῶς γὰρ τὸ σελήνη καὶ θάλασσα λέγουσιν).

Девятое неудобство происходит от метафорического употребления языка; как пример цитируется псалом 103:8. Соответствующая славянская цитата совпадает с кирилло-мефодиевским переводом Псалтыри.

Десятая причина состоит в том, что еврейский текст записан был символами, непонятными иностранцам, и лишь Ездра привел его в порядок. Вероятно, имеется в виду распространенное в средние века мнение о том, что Ездра реформировал еврейское письмо, заменив древнееврейский шрифт, принятый в употребление самаританами, ассирийским квадрат-

⁸ См Ziegler J Jeremias Baruch Threnae Epistule Jeremiae 2 Auflage Göttingen, 1976 S 348

⁹ Рибарова З, Хауптова З Григоровичев паримейнк Скопје, 1998 С 73

ным письмом; кроме того, ему же приписывалась редакция священного текста.¹⁰ Последний параграф в греческом оригинале отсутствует.

При известных неясностях, которые оставляет нерешенными славянский перевод, в целом переводчик проявил хорошее понимание оригинала и нашел необходимые средства для передачи его содержания. Его стремление обходиться без заимствований, передавая терминологию оригинала славянскими соответствиями, напоминает манеру лучших переводчиков Симеоновской эпохи, создавших славянские версии Григория Богослова и толковых Пророков. Его компетенция может быть лучше оценена из сравнения со статьей Иоанна, экзарха Болгарского, о славянском языке в предисловии к переводу «Богословия» Иоанна Дамаскина. Среди причин, порождающих трудности при переводе, Иоанн обращает внимание исключительно на несовпадение категории рода: еже има мужьско, то въ иномъ женьско, аже се гречьскын ватраχος (βάτραχος) и потамось (ποταμός), словѣньскы жава и рѣка. и паки тамаса (θάλασσα), имера (ήμερα), анатоли (ἀνατολή) гръчьскын женьскага имена, а словѣньскы мужьскага море днь вѣстокъ.¹¹ Ошибочное отнесение слав. море к мужскому роду заставляет вспомнить о соответствующем пассаже Фотия. Не исключено, что толчок к своим грамматическим размышлениям Иоанн получил из этого же источника.

Славянская грамматическая мысль была довольно скромна, особенно в ее раннем периоде. Поэтому мы думаем, что введение в оборот нового источника не может оказаться лишним.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приводим статью Фотия по списку РНБ, F.I.461, л. 410—411. Различия даются по списку РГБ, собр. Румянцева, № 28, л. 172 об.—173. Греческие параллели взяты из публикации в РГ. Т. 101. Р. 816. Разбивка на параграфы внесена издателем и соответствует содержанию статьи, как оно изложено выше в комментарии; знаки препинания и исправления передают нашу интерпретацию текста.

Сице полихронъ глѣтъ, прѣ(д)глѣ въ іѡвѣ¹.

<1> Неавленіе словоу², еже въ вѣиѣхъ книгахъ, многы имать вины. Прѣвое же, тако весь³ жзыкъ, въ инъ жзыкъ прелагаемъ, по гоублѣтѣтъ свое ставеніе⁴. <2> Втора же вина, тако едіноразѣмна словеса⁵ въ жидовствѣ жзыцѣ неразѡумъ створішж тлькоужіиимъ⁶, тако се гръчьскын жзыкъ пригласомъ ѡлжчнтъ⁷, а слово едіно е(с): аще во впишетса калось, ти воз(д)разиши на послѣдніи съжтѣ⁸, то разоумѣи тако довршты дѣлма глѣтъ. Аще ли прѣ(д) едінож сѣагоу⁹ въдражено е(с) пригласимъ, тако се калось, то разоумѣи жже корабное¹⁰. Или тако се тѣмже жзыкомъ гръчьскомъ: вросъ. Аще пригласъ

¹⁰ См Каменецкий А С Эзра // Еврейская энциклопедия СПб, [б г] Т 16 С 168 Сведения эти восходят к Талмуду Позже их повторяет Симон Будный в своем издании Библии (1599) См Fricк D A Polish Sacred Philology in the Reformation and the Counter-Reformation University of California Press, 1989 P 195

¹¹ Цит по Ягич И В Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке СПб, 1895 С 323

¹ Заголовок предсловія книги праведнаго іѡва ²недовѣдомаа въ словестѣхъ ³всакъ ⁴составленіе, εἰρηός ⁵Испр, в ркп едіноразомна с., συνονυμοί, в Рум недоразѣмнаа с ⁶неразѣмно сътвориша толкѡици ⁷пригласіем отлѣчетса ⁸сѣатѣ ⁹Испр, в ркп сѣа, тоу ¹⁰егаже корабліе, τὸ σχοινίον τοῦ πλοίου

прѣ(д) едінож сижтож, то нарокѹ естъ¹¹ има; аще ли на послѣдній естъ сжтѣ, встрыи пригласѣ оросѣ, то има е(ѣ) рѣч'наа вода¹². <3> Третіа естъ вина: сжтѣ словеса жидов'ска, таже вещи дѣлѣ своеа не могуѣтъ са дѣлѣ¹³ протѣковати грѣчьскы, иж тако сжтѣ свонскы¹⁴ оставлена, такоже и въ еремін е(ѣ) се словъ оставлено жидов'ским апокленсманохѣ. <4> Четвръта е(ѣ): изреченіе бж сѣтворѣетъ многащи негавленіе словоу, тако се: потрѣбни вѣдѣтъ жителе земни. Аще во не застрекнеши, рекѣ потрѣбна, то разоумѣ не гавитса¹⁵. <5> Пятаа естъ вина и въписаніемъ писменѣ, и приглашеніемъ, тако се: аще въпишеши грѣчьскомѣ жзыкомѣ архи ти въздразиши над арѣ, глѣ естъ тѣ, гавлѣа власть; аще ли надѣ хи пригласиши, то има е(ѣ) старѣшинѣство, тако се архи, се же са ре(ѣ)тѣ началник'. <6> Шестаа вина е(ѣ), тако много естъ, тако се едінѣмѣ гласомѣ едіно число и многочислѣно наре(ѣ)тса: въ взи. <7> Седмаа е(ѣ), тако многащи препадаетѣ словъ, къ иномуу глѣа, а къ глѣацоמוу разоумѣваемо. Яко се авраамоу глѣвѣ¹⁶: ннѣ разоумѣхѣ, тако вониса ты вѣ. Прѣмѣнено бж е'ст' словъ по чиноу и наоукоу книжномоу. <8> Осмаа же, тако жидов'скомѣ жзыкомѣ имена женска мѣж'скы глѣтса. <9> Деватаа вина: многащи оставлѣжтѣ писмена жидов'скомѣ жзыкомѣ, тако се: въсхода(т) горы и нисхода(т) полѣ. Реци бж ви: въсхода(т) акы горы и нисхода(т) акы полѣ. Ѡ овхожденіе бж е(ѣ) словъ. <10> Десааа, тако въ плѣнѣ изгорѣвшамѣ кнѣгамѣ, по семже поуцажшимѣ имѣ Ѡ іерл(ѣ)ма сж¹⁷ къ себѣ въ вавулонѣ словеса виа, престаже же странници¹⁸ отимаахѣ кнѣгы и сѣ инѣмѣ имѣніемѣ. Сн же жидове знаменіа паки тѣчїа писахѣ, иже странници не можаахѣ разоумѣти; Ѡ сего всѣго вы(ѣ) негавленіе словоу въ кнѣгахѣ, даже послѣж(д), приемѣ дхѣ¹⁹, ездра о всѣхѣ паматовавы въписа. <11> Лѣпо же е(ѣ), слоуцажцоמוу са симѣ потроуженіемѣ Ѡ различїа събранѣ сжцоу, не различными разоумы дрѣгонци акы лихын(х) зазрѣти и похулантн. Присно бж писаніе въслѣдоуетѣ на вышьшее, въсходаціимѣ на вышьшее.

¹¹ Испр. по Волоск. 605. (нарокѣ «межа»), в ркп. нарокуетѣ, в Рум. нарѣ естъ. ¹² млечнаа вода, τὸ ὑδατῶδες τοῦ γάλακτος «сыворожка». ¹³ Слова нет в Рум. и греч. ¹⁴ Нет в Рум., ἐπὶ χῶρος. ¹⁵ потребитѣ, разумна гавитса. ¹⁶ глѣ(т) бѣ. ¹⁷ нослахѣ, нет в греч. ¹⁸ разбоинници, λοχῶντες. ¹⁹ ἐμπνευσθεῖς «вдохновленный».